

сами живут «на квартирах» и в «апортаментах», письма разносят с курьерами и пажам, либо через директора почт, новости узнают от камер-юнкеров двора, ездят на аргамаках и в «покоевых колясках» или в экипажах, занимаются псовой охотой, лечатся у докторов и ходят в аптеки, уважают «херурхическую науку», щедро расплачиваются за все «червонными» по 50—100; слуг зовут «челядниками», солдат — «драбантами», прислужниц — «мамками», комнаты — «покоями», возвышения — «амвонами», короля — «государем-батюшкой», крыльцо — «сенями».

В лексике повести много иностранных слов, заимствованных в Петровскую эпоху, а именно: «апортамент», «аптека», «афицер», «афицы», «вензель», «драбант», «дуеля», «ковалер», «камора», «квартира», «комплемент», «консилиум», «контракт», «корпус», «куриер», «литеры», «паж», «патрет», «пистолет», «тезоименитство», «термин», «фонарь», «фрелина», «фрунт», «церемония», «часы», «чесовой», «шпага», «экзамен», «экипаж». Обращают на себя внимание два случая употребления русских диалектных слов:

1) Королева Фларента заявляет пришедшим к ней в гости кавалерам: «Милостивый государи, знатнейшие кавалеры! прошу вас тяртиги свои отложить до другаго числа, понеже в вас имею нужду отринуть от меня смертны яд и не дать во владение мерско пакостноту» (л. 68—68 об.). Здесь слово «тяртиги» в значении «споры», «распри» имеет сходство с родственным ему словом «тирка» (от глагола «тереться») в значении «потасовка» из псковского говора (см.: *Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка*. М., 1982. Т. 4. Р-У. С. 401).

2) Королевич Георгий «отбил замок у гробницы Фларентиной, раскрыв смотрел ея персону, и плакал неутешно. Однако не хотя оставить⁴ на том месте, взяв с собой гавесь во отечество свое» (л. 76). Из контекста мы узнаем, что «гавесь» — это «труп» или «мертвое тело» королевны, которое королевич извлекает из гробницы и берет с собой в Италию. В словаре В. И. Даля есть ссылка на рязанское диалектное слово «гавезь» в значении «множество», «тьма», «пропасть» (Т. 1. С. 339), а у М. Фасмера находим слово «гаведь» в значении «дрянь», «мерзость»;⁵ ср. в польском языке — «gawiedź» в значении «паразиты», «сброд», «чернь», и в болгарском языке «гаведь» в значении «дикое животное». Здесь оба выражения — «тяртиги» и «гавесь» — свидетельствуют об исконных связях лексики повести с народной лексикой.

⁴ Испр., в ркп. ошибочно написано «оставиль».

⁵ *Фасмер М. Этимологический словарь русского языка*. 2-е изд. М., 1986. Т.1: (А-Д). С. 379.